

8th to 19th april 2000 du 8 au 19 avril 2000

Từ ngày 8 đến ngày 19 tháng 4 năm 2000

l'art de vivre

FESTIVAL HUẾ 2000



Sommaire

« Trait d'union entre le nord et le sud du Viêt-nam, prestigieuse capitale impériale sous la dynastie des rois Nguyen (1802-1945), Huê est la dernière grande citadelle fortifiée d'Asie du sud-est. L'ensemble de monuments de Huê inscrit sur la liste du patrimoine mondial en 1993 constitue le témoignage unique d'une culture urbaine paysagère régie par les règles traditionnelles de la géomancie. » (FENG SHUI.)



Éditoriaux

Ambassade de France

SERGE DEGALLAIX

Province de Thua Thien Huê

NGUYEN VAN ME

Région Poitou-Charentes

JEAN-PIERRE RAFFARIN

CODEV Viet Phap

Festival Huê 2000

JEAN BLAISE

Plan de la Cité impériale

Cérémonie d'ouverture

Dîners Philippe Decouflé

Ballet Atlantique – Régine Chopinot

Cerfs-volants de Huê

Danses impériales

Le Cirque Désaccordé

Chants de Quan Ho-Bac Ninh

Minh Hanh et l'Ensemble Phong Lan

Les marionnettes sur l'eau

Musique de la cour de Huê

Compagnie DCA/Philippe Decouflé

Chorégraphies du Viêt-nam

Course de sampans

La balade des jardins

Cérémonies de Hon Chen

Jardins et spécialités de Huê

La vallée des Empereurs

Informations et réservations

Grille des programmes

Spectacles

Circuits

Informations

Lieu de mémoire, d'identité et de culture, la citadelle de Huê trouve aujourd'hui, au terme d'une douloureuse et déchirante histoire, la beauté et la sérénité qu'avaient voulues pour elle ses fondateurs. Classée par l'Unesco « patrimoine de l'humanité », elle est un site touristique de premier plan que tout visiteur du Viêt-nam doit inscrire à son itinéraire.

Malgré les terribles destructions que les guerres lui ont infligées, malgré les dramatiques inondations qu'elle vient encore de subir, elle se relève courageusement ; symbole de l'unité et de la vitalité du peuple vietnamien, elle est aussi celui de la volonté d'accueil et d'ouverture du Viêt-nam, qui a mobilisé les efforts de la communauté internationale pour une œuvre exemplaire de restauration monumentale.

En tenant au cœur de la citadelle un grand festival culturel, les responsables de la province et de la ville de Huê ont choisi de conforter la vocation touristique de cet ensemble exceptionnel. L'ambassade de France au Viêt-nam est heureuse d'être étroitement associée à cette initiative et d'en accompagner la réalisation.

Le projet est ambitieux et significatif. Célébrant l'année 2000, et comme tel bénéficiant de l'appui important de la Mission 2000 en France, marqué ainsi par la volonté de faire date, il veut aussi et résolument prendre date, devenir un rendez-vous régulier du dialogue et de diversité culturelle. Il doit constituer un nouvel atout pour la ville et pour la région, devenir aussi un élément important du développement économique local.

C'est dans cet esprit qu'ont travaillé, pour la partie française, Jean Blaise, commissaire artistique, et ses partenaires de l'Association française d'action artistique et les collectivités locales. Les artistes ainsi rassemblés, parmi les plus prestigieux de la scène française contemporaine, devraient y célébrer un nouvel art de vivre, qui veut d'abord dire un art de vivre ensemble, et d'apporter aux autres le meilleur de soi-même et de sa culture. Avec les artistes vietnamiens, ces rencontres seront fertiles et, souhaitons-le, renouvelées. Nous aurons alors atteint l'objectif que nous nous sommes fixé, dans le cadre de la riche et diversifiée coopération culturelle entre la France et le Viêt-nam.

Serge Degallais
Ambassadeur de France en République socialiste du Viêt-nam

Trait d'union entre le nord et le sud, Huê était la capitale sous la dynastie des empereurs Nguyen. Elle est désormais un centre culturel régional de première importance. Considérée comme un chef d'œuvre de poésie urbaine, elle a été reconnue par l'Unesco « patrimoine culturel mondial ». Ville-symbole d'une région de grandeur valeur historique et culturelle, riche en monuments et paysages, elle bénéficie de nombreux atouts culturels et touristiques.

Associés à des artistes français, des artistes de la province de Thua Thien Huê, de la ville de Huê et de tout le Viêt-nam vont contribuer, à Huê, au festival Huê 2000, un événement culturel d'envergure qui combinera les traditions de l'Orient avec la modernité de l'Occident afin de célébrer le passage entre les deux millénaires.

Après les grandes difficultés et les pertes importantes que la province de Thua Thien Huê et la ville de Huê ont récemment subies suite aux inondations historiques du mois de novembre, nous souhaitons que la réussite du festival Huê 2000 réaffirme l'image de cette région riche en traditions, centre touristique et culturel du Viêt-nam. En s'imposant comme une ville de festival, elle contribuera à la revalorisation des valeurs matérielles et immatérielles et à la diversification des produits touristiques de la province offrant une potentialité de développement dans l'œuvre d'industrialisation et de modernisation pour l'objectif « des populations prospères, un pays renforcé, une société équitable et un peuple civilisé ».

Grâce à la participation d'artistes venus de Hanoi – la capitale –, de Hô Chi Minh-ville, de Bac Ninh et d'autre régions culturelles, Huê va être un lieu de la rencontre entre deux grandes cultures : française et vietnamienne. Les spectateurs vivront des moments inoubliables et pourront découvrir la musique de la cour de Huê, les danses et chants de Huê, les marionnettes sur l'eau de Hanoi, les chants de Quan ho-Bac Ninh... associés aux spectacles de Philippe Decoufflé, de Régine Chopinot, de Guy Alloucherie... C'est toute la diversité de nos deux cultures qui sera ainsi illustrée.

Le festival Huê 2000 sera également l'occasion de découvrir la beauté des monuments et paysages dans et hors de la ville de Huê grâce aux différents circuits de découverte imaginés.

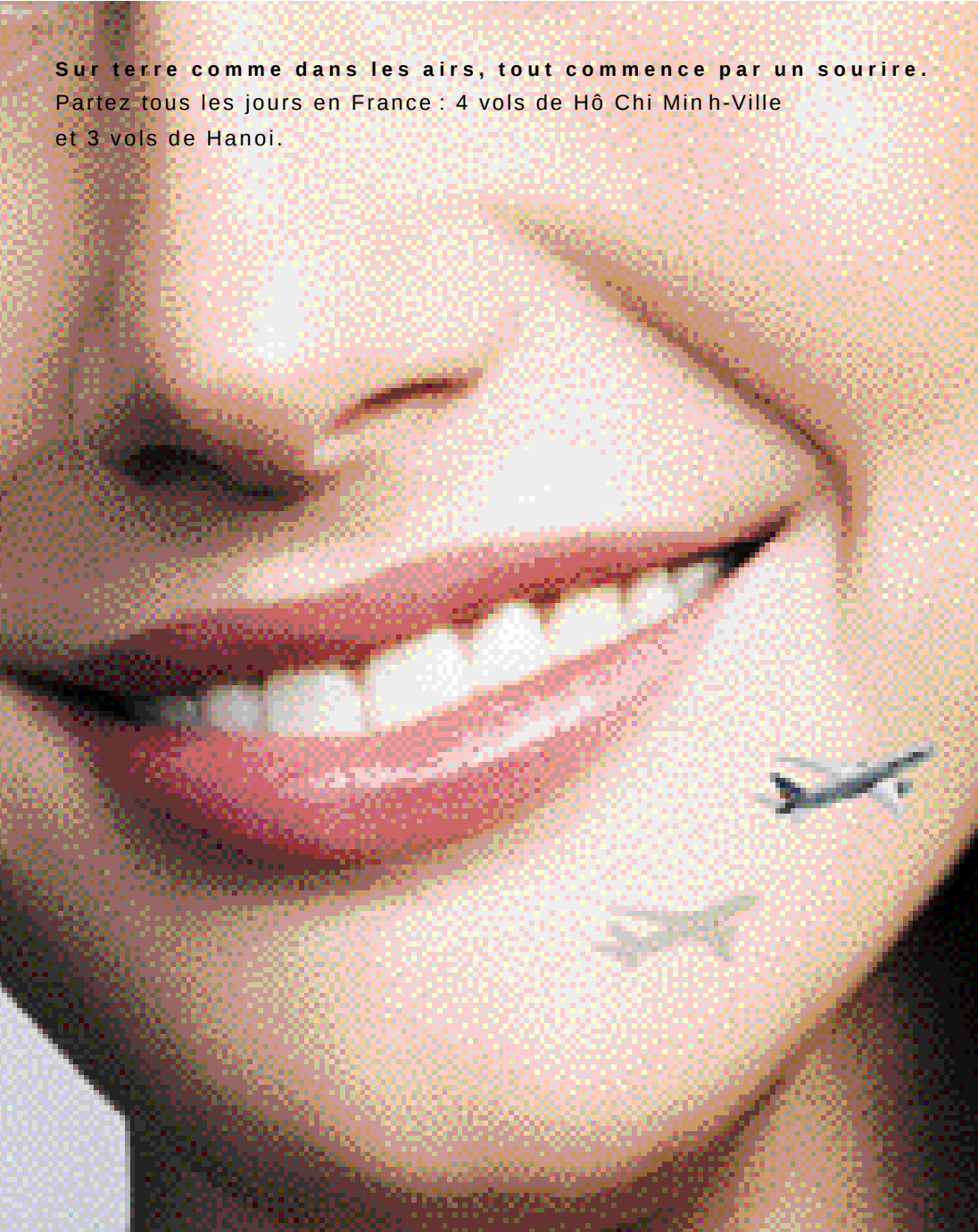
Par ce projet, le Viêt-nam et la France affirment leur volonté de donner à Huê une place à part dans la multitude des festivals du monde entier.

Souhaitant une longue vie à la coopération culturelle entre la France et le Viêt-nam et nous espérons vous voir à Huê pour ce festival et les suivants.

Nguyen Van Mê
Président du Comité populaire
de la province de Thua Thien Huê



Sur terre comme dans les airs, tout commence par un sourire.
Partez tous les jours en France : 4 vols de Hô Chi Minh-Ville
et 3 vols de Hanoi.



AIR FRANCE

Faire du ciel le plus bel endroit de la terre.

À l'aube de ce nouveau millénaire, le festival de Huê sera l'événement phare de l'action extérieure de la région Poitou-Charentes.

Il symbolisera et illustrera la qualité des relations qui nous unissent au peuple vietnamien. Résultat d'une étroite collaboration franco-vietnamienne, le festival constitue pour la région Poitou-Charentes le terrain fertile pour une connaissance réciproque et pour innover en matière de formation. Formation des hommes dans l'accueil, la gestion touristique et la création artistique ; démarche que la région Poitou-Charentes est heureuse d'avoir contribué à mettre en œuvre à Huê.

Le festival favorisera ainsi l'enracinement de nos relations institutionnelles et culturelles, sera porteur d'un message humaniste universel, celui de la fraternité entre les peuples.

Jean-Pierre Raffarin

Sénateur

Président de la région Poitou-Charentes



L'association CODEV Viet Phap (CVP) coopère avec le Viêt-nam et plus particulièrement avec la ville de Huê depuis 1989 dans différents secteurs d'activités : social et éducatif, formation, tourisme et coopération culturelle, aide au développement économique. CVP est soutenue depuis sa création en 1989 par Électricité de France. Ses actions sont financées principalement par le ministère des Affaires étrangères français et l'Union européenne. CVP travaille en partenariat avec les collectivités locales et les organisations non gouvernementales.

CVP s'inscrit dans le projet Huê 2000 en continuité de sa coopération culturelle avec la ville de Huê. Sa contribution à cet événement porte sur les moyens techniques en matière d'éclairage et de fourniture d'électricité nécessaires au déroulement des spectacles. Par ailleurs, CVP, qui bénéficie d'un agrément de tourisme, sera également diffuseur du circuit touristique culturel spécial Huê 2000.

Suite aux inondations torrentielles de novembre 1999 sur Huê et sa région, CVP mobilise tous ses adhérents et sympathisants afin de venir en aide aux structures sinistrées, écoles, dispensaires... et redonner de l'espoir aux populations les plus touchées au travers d'un programme de prévention des risques naturels. Pour CVP, Huê 2000 doit aider à faire vivre cette région sinistrée.





À l'heure de rédiger cet éditorial, l'avènement de catastrophes climatiques sur la province de Huê rend dérisoires les petits problèmes habituels posés par l'organisation d'un festival. Et les doutes surviennent.

Le festival de Huê est-il singulier ou se perd-il dans le catalogue des manifestations lancées par des milliers de villes du monde cherchant à faire valoir leur image ?

Est-il fondé ou s'évanouira-t-il dans la nuit tropicale le soir de sa clôture ?

Vaut-il le temps que lui ont consacré sur une durée de deux ans quelque deux cents personnes, artistes, techniciens, administrateurs, ainsi que les moyens matériels considérables que le Viêt-nam et la France ont rassemblés pour lui ?

Les diplomates, les institutions, l'équipe du festival et les artistes qui sont entrés dans l'aventure ont répondu positivement à ces trois interrogations.

La beauté de Huê, le courage des femmes et des hommes qui font renaître cette ancienne capitale, justifient qu'à ces questions bien humaines nous ayons répondu par un engagement total et immédiat.

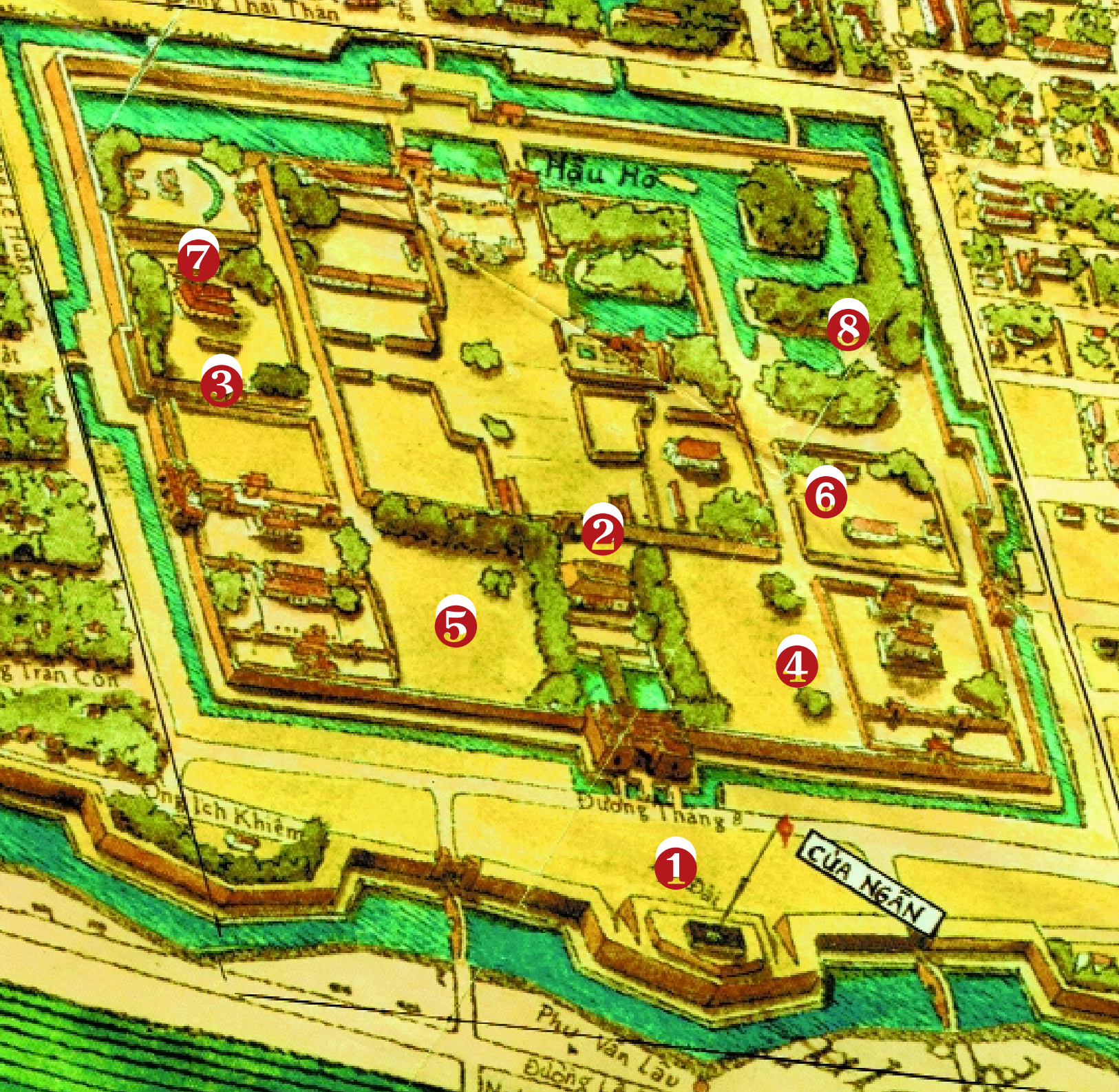
Jean Blaise

Commissaire du festival Huê 2000



Le festival off

Le festival Huê 2000 accueillera,
en plus d'un programme officiel de découverte de l'« art de vivre »,
de multiples contributions culturelles et artistiques de la part de la
population de Huê et d'artistes de Hanoi et Hô Chin Minh-Ville par le
biais de spectacles et manifestations ouverts au grand public :
expositions de peintures, de photos, de produits artisanaux, d'œuvres
d'art évoquant toutes les aspects spécifiques de la culture vietnamienne.



© Illustration : région Nord-Pas-de-Calais

- 1** Tour du drapeau
 Cérémonie d'ouverture (p. 19)
 Cerfs-volants de Huê (p. 25)
- 2** Esplanade de Can Chanh
 Dîners mis en scène par Philippe Decouffé (p. 21)
 Danses impériales (p. 27)
 Musique de la cour de Huê (p. 37)
- 3** Esplanade Diên Tho
 C'est pour toi que je fais ça ! (p. 29)
- 4** Partie ouest Palais Harmonie
 Triton 2 ter (p. 39)
- 5** Partie est Palais Harmonie
 La danse du temps (p. 23)
- 6** Jardin de la Trésorerie royale
 Chants de Quán Ho Bac Ninh (p. 31)
 Chorégraphies du Viêt-nam (p. 41)
- 7** Palais de la Reine mère
 Minh Hanh et l'Ensemble Phong Lan (p. 33)
- 8** Lac du Jardin royal
 Marionnettes sur l'eau (p. 35)

Opening Ceremony

Cérémonie d'ouverture

There will be over 600 young artists, students or schoolchildren of the City of Huê taking part in this opening ceremony, which is intended to be a hymn to solidarity among communities and to building a brighter future.

The first tableau, in the form of a choreographic poem, will compose a tribute to the homeland. The second, an epic ode, will evoke the ancient capital of Huê. The third and final tableau will connote the contribution of tradition to modern life.

Ils seront plus de six cents jeunes artistes, étudiants ou élèves de la ville de Huê, à prendre part à cette cérémonie d'ouverture conçue comme un hymne à la solidarité des communautés et à l'édification d'un avenir meilleur. Le premier tableau, en forme de poème chorégraphique, déclinera un hommage à la patrie. Le second, un chant épique, évoquera l'ancienne capitale de Huê. Le troisième et dernier tableau, suggérera l'apport de la tradition à la vie moderne

18 h 30 / 20 h 00
Tour du drapeau
8 avril 2000



Avec l'Ensemble Phong Lan

Dîners mis en scène par Philippe Decouflé

The lanterns of many colours,
the ceremonial costumes, the
colours of the tables and
the traditional music of Vietnam
will all serve to create a refined
and harmonious ambiance for
these dinners in Huê. Staged in
resounding and spectacular style,
the entrance of the dishes will be
announced by polyglot maîtres
d'hôtel. Never troubling this
atmosphere of intimacy and
softness, clowns, dancers,
acrobats or jugglers will come
and entertain the guests.

Les lampions bariolés, les
costumes d'apparat, les couleurs
des tables et la musique
traditionnelle vietnamienne, vont
créer l'ambiance raffinée et
harmonieuse de ces dîners de
Huê. Mise en scène de manière
tonitruante et spectaculaire,
l'entrée des plats sera annoncée
par des maîtres d'hôtel
polyglottes. Sans jamais
contrarier ce climat d'intimité et
de douceur, clowns, danseurs,
acrobates ou jongleurs viendront
distraindre les convives.

20 h 30 / 22 h 00

Esplanade de Can Chanh

8 avril 2000

19 h 00 / 20 h 30

11/14/17 avril 2000



Ballet Atlantique – Régine Chopinot

La danse du temps

22 h 00 / 23 h 15

Palais Harmonie (partie est)

8 avril 2000

21 h 00 / 22 h 15

11/14/17 avril 2000

The perception of time lies at the heart of Régine Chopinot's concerns. In conceiving

The Dance of Time on the threshold of the third millennium, she has drawn on this symbolic passage for inspiration. Three main threads compose its fabric: the music of composer Tôn-Thât Tiêt, the work of sculptor Andy

Goldsworthy and her own choreographic approach. In order to serve her work on rhythm and on the passage from one state to another, Régine Chopinot has chosen walking, running, jumping, falling, trance and immobility.

La perception du temps est au cœur des préoccupations de Régine Chopinot. Elle a conçu cette Danse du temps au seuil du troisième millénaire, s'inspirant de ce passage symbolique.

Trois fils conducteurs en constituent la trame : la musique du compositeur Tôn-Thât Tiêt, l'œuvre du sculpteur Andy Goldsworthy et sa propre démarche chorégraphique. Pour servir son travail sur le rythme et le passage d'un état à un autre, Régine Chopinot a choisi la marche, la course, le saut, les chutes, la transe et l'immobilité.

Chorégraphie Régine Chopinot
Musique Tôn-Thât Tiêt
Film-décor Andy Goldsworthy
Co-production Ballet Atlantique
Régine Chopinot / La Courseive,
Scène nationale de La Rochelle /
Théâtre de la Ville, Paris



Kites Cerfs-volants de Huê

Ever since imperial times, kites have taken to the skies of Vietnam. Major displays are organised for the Têt and mid-autumn festivals.

This tradition is maintained in Huê by an acclaimed kite-maker, first taught this skill by his grandfather, a craftsman at the court of Khai Dinh. He makes musical kites, from paper, bamboo and silk thread. His hosts of many-coloured butterflies and phoenixes fly beside giant dragons and rare birds.

Depuis l'époque impériale, les cerfs-volants envahissent le ciel vietnamien. Pour les fêtes du Têt et de la mi-automne, de grandes démonstrations sont organisées.

Cette tradition se perpétue à Huê par un « cerf-voliste » de renom, initié par son grand-père artisan à la cour de Khai Dinh.

Il confectionne des cerfs-volants musicaux, en papier, bambou et fil de soie. Ses nuées de papillons et de phénix multicolores volent aux côtés de dragons géants et d'oiseaux rares.

14 h 00 / 16 h 00

Tour du drapeau

9/11/13/15/17/19 avril 2000



Danses impériales

Imperial Dances

Troupe des Arts traditionnels de Huê

Based on the dances performed at the court of North Vietnam in the early 17th century, the imperial dances evoke traditional legends: stories of combats, phoenixes and unicorns, but also ceremonial dances and formal greetings performed for the Emperor. Officially founded by Emperor Minh Mang in 1820 and comprising about thirty dancers, the Traditional Arts Company of Huê perpetuates this tradition with fervour.

Inspirées des danses pratiquées à la cour du nord du Viêt-nam au début du XVII^e siècle, les danses impériales évoquent les légendes traditionnelles : des histoires de combats, de phénix et de licornes mais aussi des danses de cérémonie et des présentations de vœux à l'empereur.

Fondée officiellement par l'empereur Minh Mang en 1820 et composée d'une trentaine de danseurs, la troupe des Arts traditionnels de Huê, perpétue cette tradition avec ferveur.

18 h 00 / 18 h 45

Esplanade de Can Chanh

9/12/15/18 avril 2000



Le Cirque Désaccordé
Mise en scène de Guy Alloucherie
Création Centre national des arts du cirque
(CNAC)

C'est pour toi que je fais ça !

Playing at giving yourself a real
fright, at feeling really scared
of heights, says Guy Alloucherie
about Cest pour toi que je fais ça !

(I'm Doing This For You!),
attacking the laws of gravity and
pulling against those weights of
inertia which hold everything
back and down. So a swing is
an exercise in acrobatics but also
an instrument of torture, and the
monologues follow one after
another, unbalanced and
interdependent. Of a violence
which does not play up the exploit
but expresses its tragedy, this
show combines theatre, dance,
music and circus.

Jouer à se faire peur pour de vrai,
à avoir le vertige pour de vrai,
dit Guy Alloucherie au sujet de
C'est pour toi que je fais ça !,
s'attaquant aux lois de la
pesanteur et se révoltant contre
les inerties qui plombent tout
de partout. C'est ainsi qu'une
balançoire permet l'acrobatie
mais aussi la torture, que les
monologues se suivent,
déséquilibrés et solidaires.
D'une violence qui ne souligne
pas l'exploit mais en dit le
tragique, ce spectacle conjugue
théâtre, danse, musique et cirque.

21 h 30 / 23 h 00
Esplanade Diên Tho
9/12/15/18 avril 2000



Photo : Philippe Cibille

Quan Ho Bac Ninh Singing

Chants Quan Ho Bac Ninh

Every year, on the thirteenth day
of the first lunar month,
a singing festival is held in the
village of Lim, in the ancient
province of Bac Ninh. Vocalizing
songs in alternation, from
a repertoire which has been
passed on orally, singers dressed
in sumptuous costumes sing to
one another. In the houses,
the conversations between guests
and hosts are held in song.
Quan Ho singing is renowned
throughout the land.

Chaque année, le treizième jour
du premier mois lunaire, un
festival de chants est organisé
dans le village de Lim de
l'ancienne province de Bac Ninh.
Suivant le principe des chants
alternés et à partir d'un répertoire
de transmission orale, les
chanteurs revêtus de somptueux
costumes s'entretiennent en
chantant. Dans les maisons,
les conversations entre invités
et hôtes se déroulent en chansons.
Ces chants Quan Ho sont
renommés dans tout le pays.

21 h 30 / 22 h 30

Jardin de la Trésorerie royale

9/12/15/18 avril 2000



Minh Hanh avec l'Ensemble Phong Lan

Áo Dài Parade

The áo dài is the traditional costume of Vietnam, composed of a long, close-fitting tunic and broad trousers. It is one of the symbols of the national cultural identity. By introducing new fabrics and by using materials from her own time, designer Minh Hanh has updated this garment and modernized the tastes of her contemporaries.

L'áo dài est le costume traditionnel vietnamien constitué d'une longue tunique ajustée et d'un pantalon large. Il est l'un des symboles de l'identité culturelle nationale. En introduisant de nouveaux tissus et en utilisant les matières de son époque, la styliste Minh Hanh a réactualisé ce vêtement et modernisé les goûts de ses contemporains.

Phong Lan Traditional Music Ensemble

The musicians of the Phong Lan Ensemble explore the register of traditional Vietnamese music.

Their repertoire illustrates the richness of its sounds: the light-spirited pieces of the North, inspired by the Chinese musical tradition, give way to the sad, gentle strains of the South, of Indian influence. Traditional Vietnamese instruments are joined by the bamboo, aeolian and percussion instruments played by the peoples of the High Plateaux of Central Vietnam.

Ensemble de musique traditionnelle Phong Lan

Les musiciens de l'Ensemble Phong Lan explorent le registre de la musique traditionnelle vietnamienne. Leur répertoire illustre la richesse de ses sonorités : les morceaux allègres du nord, inspirés par la tradition musicale chinoise succèdent aux airs tristes et doux du sud, d'influence indienne. Aux instruments traditionnels vietnamiens s'ajoutent ceux de bambou à percussion éolienne et à bâtons des ethnies des hauts plateaux du centre Viêt-nam.

18 h 30 & 20 h 30

Palais de la Reine mère – Diên Tho
9/10/12/13/15/16/18 avril 2000

18 h 30 & 20 h 00

19 avril 2000



Les marionnettes sur l'eau
The Water Puppets

Le Roi Nuoc

Water: that indomitable element,
essential to rice growing and
inseparable from the landscapes
of Vietnam. Water, the purifying
virtues of which are used in
various rites and ceremonies.

From this precious element
derives the art of water puppetry,
which is practised throughout
the provinces of the delta.

These dolls crafted by hand from
figwood are activated by
a complex system of poles,
rods and ropes.

They demand great dexterity
from the puppeteers, who stand
in the water up to their midriff.

Indomptable, indispensable à
la riziculture et indissociable
des paysages du Viêt-nam : l'eau.

L'eau dont les vertus
purificatrices sont utilisées
dans différents rites et cérémonies.

De cet élément précieux est né
l'art des marionnettes sur l'eau,
omniprésentes dans les provinces
du delta.

Fabriquées artisanalement, ces
poupées en bois de figuier sont
mues par un système complexe
de perches, de tiges et de cordes.

Elles exigent de leurs
manipulateurs, qui se tiennent
dans l'eau jusqu'au nombril,
une grande dextérité.

19 h 00 / 20 h 00

Lac du Jardin royal

9/10/12/13/15/16/18 avril 2000

18 h 00 / 19 h 00

11/14/17 avril 2000



Music of the Court of Huế

Musique de la cour de Huê

Intimistic, ritual music, court music refers to a repertoire performed at the court of the former sovereigns since the 15th century and reserved solely for the royal families. Its performers, masters descended from lines of musicians, have devoted their entire life to preserving this ancestral art. They convey their precious legacy through characteristic, traditional instruments such as the moon-shaped lute, the large oboe or the two-stringed viol.

Musique intimiste et rituelle, la musique de cour désigne un répertoire en vigueur à la cour des anciens souverains depuis le xv^e siècle et dont les seules familles royales avaient l'usage. Ses interprètes, des maîtres descendant de lignées de musiciens, ont consacré toute leur vie à préserver cet art ancestral. Ils restituent ce précieux héritage sur des instruments spécifiques et traditionnels comme le luth en forme de lune, le grand hautbois ou la vielle à deux cordes.

19 h 00 / 20 h 00
Esplanade de Can Chanh
10/13/16/19 avril 2000



Triton (2 ter)

Triton (2ter) is the third version of the re-creation of the 1990 production of Triton. Philippe Decouflé has allowed his attraction for the circus to dominate here (a long-standing love, since he once belonged to the Fratellini School).

His stage sets a trail for the playlets to follow on wherever a group of playful characters leads. Far from being clowns, acrobats or trapeze artists, these players put on acts in which the references are oblique, and their evocation gives way to a humour tinged with nostalgia.

Triton (2 ter) est la troisième version de la récréation du *Triton* de 1990. Philippe Decouflé y a laissé libre cours à son attirance pour le cirque (amour de longue date puisqu'il a fait partie de l'école Fratellini). Il plante sur scène une piste où les saynètes s'enchaînent au gré d'un groupe de personnages ludiques et qui, loin d'être des clowns, des équilibristes ou des trapézistes se livrent à des numéros aux références décalées où l'évocation sombre dans un humour teinté de nostalgie.

20 h 30 / 22 h 00

Palais Harmonie (partie ouest)

10/13/16 avril 2000

20 h 00 / 21 h 30

19 avril 2000

Un spectacle de la
compagnie DCA
(Decouflé & complices
associés)
Direction artistique
Philippe Decouflé

Photo : A. Legend



Chorégraphies du Viêt-nam

Drawing upon an ancient tradition which goes back over 4000 years, the traditional dances reveal the history of Vietnamese culture. In a resolutely forward-looking spirit, this new production finds its source in the essence of all the dances of Vietnam. The gentleness and charm of the paddy fields of the North, together with the gaiety and humour of the Mekong Delta in the South, will be illustrated by diverse, ever luminous choreographies.

Riches d'une tradition séculaire de plus de quatre mille ans, les danses traditionnelles révèlent l'histoire de la culture vietnamienne. Dans un esprit résolument tourné vers l'avenir, cette création trouve sa source dans l'essence de toutes les danses du pays. La douceur et le charme des rizières du nord comme la gaieté et l'humour du delta du Mékong du sud seront illustrés par des chorégraphies diversifiées et toujours lumineuses.

Jardin de la Trésorerie royale
10/13/16 avril 2000
22 h 15 / 23 h 15



Sampan Race

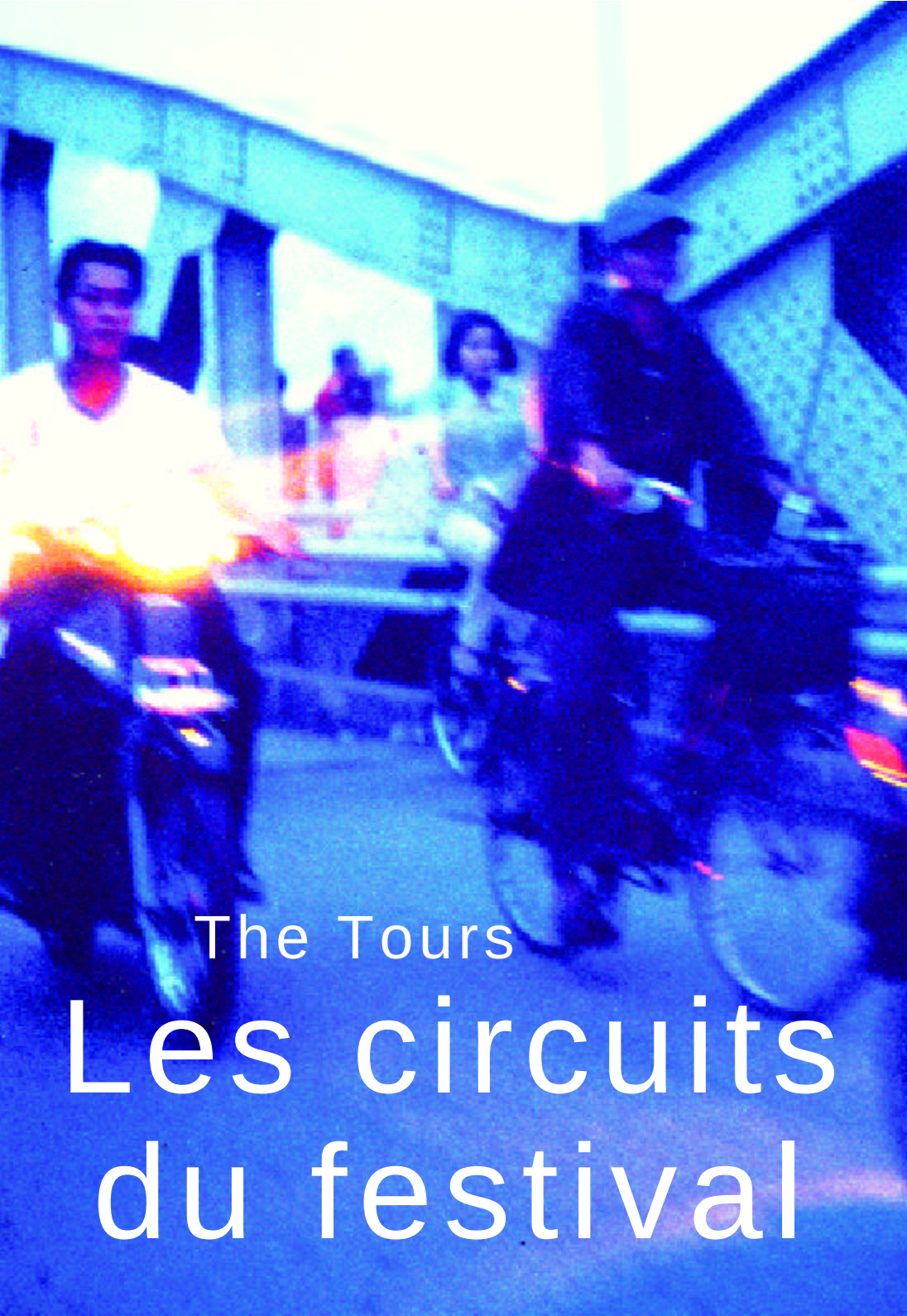
Course de sampans

Oared by a dozen rowers, these long, plaited boats known as sampans glide over the River of Scents at each popular celebration. Colourful and spectacular races bring together crews of both men and women, who compete against one another along a marked course. As each line of buoys is passed, supporters voice their infectious, enthusiastic cries of encouragement.

Manœuvrés par une douzaine de rameurs, les sampans, ces longues embarcations tressées glissent à chaque fête populaire sur la rivière des Parfums. Des courses colorées et spectaculaires sont disputées par des équipages d'hommes mais aussi de femmes, qui s'affrontent sur des parcours balisés. Chaque franchissement de bouée suscite de la part des supporteurs des encouragements enthousiastes et communicatifs.

Le matin
Rivière des Parfums
15 avril 2000





The Tours

Les circuits du festival

Incomparable charm and poetry emanate from the vegetable gardens of Huê. To evince these qualities without intrusion, the

Le Phun Company, from a development program conceived with the région Nord-Pas-de-

Calais, a network of brief and entertaining tours, so as to venture off the beaten track and to develop an original and unique form of eco-tourism. Small groups of visitors will set out at daybreak and at dusk, to discover these vegetal harmonies.

Un charme et une poésie incomparable se dégagent des jardins potagers de Huê.

Pour les souligner sans les perturber, le Phun a imaginé, à partir d'un programme de développement initié avec la région Nord-Pas-de-Calais, un réseau de circuits-promenades brefs et ludiques, permettant de s'aventurer hors des sentiers battus et de développer un tourisme vert original et inédit.

De petits groupes de visiteurs partiront au lever du jour ou à la tombée de la nuit, à la découverte de ces harmonies potagères.

La balade des jardins

Strolling through the Gardens



The Temple of Hon Chen is a place of popular devotion, dedicated to the worship of powerful and protective goddesses and spirits such as the Jade Goddess or the Dragon of the Waters. Every year, a great festival is celebrated here, involving processions on the river, the attendance of pilgrims and dances punctuated by songs in honour of the divinities. Travelling up the majestic River of Scents, this tour offers a view of the Buddhist Pantheon and its sacred rituals.

Le temple de Hon Chen est un lieu de dévotion populaire dédié aux cultes de déesses et de génies puissants et protecteurs comme la Déesse-Jade, le Dragon des Eaux ou la Reine de la Forêt. Chaque année une grande fête y est célébrée à raison de processions sur le fleuve, de concours de pèlerins et de danses entrecoupées de chants en l'honneur des divinités. Remontant la majestueuse rivière des Parfums, ce circuit permettra une approche du panthéon bouddhique et de ses rituels religieux.

Cérémonies au temple de Hon Chen

Rivière des Parfums



The former properties of princesses or of mandarins, the traditional residences of the Citadel are surrounded by sumptuous fruit or ornamental gardens, possessing collections of bonsais, orchids and species of trees from all over the country. Geomancy always governed their design, in order to ensure protection from ghosts and harmful vibrations. This tour will take visitors into these perfect, verdant settings and will enable them to enjoy the flavours of dishes renowned throughout Vietnam.

Anciennes propriétés de princesses ou de mandarins, les demeures traditionnelles de la citadelle sont entourées de somptueux jardins fruitiers ou d'ornement rassemblant bonsaïs, orchidées et essences de tout le pays. La géomancie a toujours présidé à leur conception dans le but de se protéger des fantômes et des ondes néfastes. Ce circuit admettra les visiteurs dans ces écrins de verdure et de perfection et leur permettra de déguster les saveurs d'une cuisine réputée dans tout le Viêt-nam.

Tour of the Houses and Gardens
Traditional Gardens and Specialities of Huê
Découverte des maisons-jardins

Jardins traditionnels et spécialités de Huê



The most famous sovereigns of the Nguyễn dynasty took the greatest care in choosing their last place of rest, and their royal tombs are today counted among the major sites of the ancient Imperial City of Huế. Three of these tombs are included in this tour. Against a Confucian and geomantic backdrop, visitors will be told both about the contrasting personalities of Emperors Minh Mang, Khai Dinh and Tu Duc and of the differing characters of their tombs.

Les souverains les plus connus de la dynastie des Nguyen ont accordé un soin tout particulier à leurs derniers lieux de repos et leurs tombeaux royaux comptent aujourd'hui parmi les sites majeurs de l'ancienne Cité impériale de Huế. Trois d'entre eux figurent au programme de ce circuit. Sur une toile de fond confucéenne et géomancienne, seront racontées les personnalités contrastées des empereurs Minh Mang, Khai Dinh et Tu Duc mais aussi celles de leurs tombeaux.

La vallée des Empereurs

Tour of the Tombs
The Valley of the Emperors





Partenaire
du festival Huê 2000

Giữ vé/Liên lạc Réservations/informations

Khán thính giả Việt Nam có thể mua vé và đặt chỗ tại các công ty du lịch đã được ban tổ chức Liên hoan công nhận sau đây:

Công ty Hương-Giang / đt. 054 822 122 & 823 958 [Huế]

Công ty du lịch Bến Thành / đt. 08 822 29 79 [Thành phố H.C.M.]

Công ty du lịch Quảng-Ninh / đt. 033 846 350

Công ty du lịch Hà-Nội / đt. 04 976 00 66

Công ty du lịch Việt-Nam / đt. 04 826 91 29 [Hanoi]

Công ty liên doanh hướng dẫn du lịch / đt. 04 825 72 45 [Hanoi]

Công ty du lịch Hoà-Bình / đt. 08 829 87 07 [Thành phố H.C.M.]

Công ty du lịch Sài-gòn / đt. 08 822 58 87 [Thành phố H.C.M.]

Công ty du lịch Việt-Nam / đt. 0511 822 990 [Đà-Nẵng]

Công ty du lịch Việt-Nam / đt. 08 829 07 76 [Thành phố H.C.M.]



À bord de nos avions,
vous êtes déjà au Viêt-nam.



Téléphone : 01 44 55 39 38 / Télécopie : 01 44 55 39 99

Fares Tarifs

Les spectacles au sein de
la Cité impériale sont accessibles
avec un ticket unique
valable de 18 h 00 à 23 h 30
chaque jour.

Soirée unique

30 US\$ sur place
200 FF en France
25 000 đồng [khán giả Vi-(t Nam)]

Soirée + dîner Philippe Decouflé

50 US\$ sur place
300 FF en France
250 000 đồng [khán giả Vi-(t Nam)]

Circuit des maisons-jardins

15 US\$ sur place (avec repas)
100 FF en France (avec repas)

Circuit des Tombeaux

20 US\$ sur place
125 FF en France

Circuit de Hon Chen

9 US\$ sur place
50 FF en France

Circuit des jardins potagers de Huê

Gratuit

Billetterie Renseignements Réservations

Le Lieu Unique
BP 21304 – 44013 Nantes cedex 1
Tél. 02 40 12 14 34 – Fax 02 40 20 20 12
hue2000@lelieuunique.com

Havas Voyages organise
des circuits découverte
de 13 jours / 10 nuits
incluant le festival Huê 2000
du 2 au 14 avril / du 5 au 17 avril
du 8 au 20 avril / du 9 au 21 avril

Havas Voyages
Réservations Huê 2000
Service groupes Pays de la Loire
7, place Royale – 44000 Nantes
Tél. 02 40 48 85 13 – 02 40 48 85 14
Fax 02 40 35 14 86
havasnante@aol.com

Par ailleurs des
billets d'entrée aux
spectacles seront
disponibles à
l'Alliance Française
de Hanoi :
42 Yêt Kiêu – Hanoi
Tél. : (844) 826 69 70
Fax : (844) 826 69 77
alli@hn.vnn.vn

Vente sur place
à Huê dans la Cité
impériale et les
hôtels labellisés.

HAVAS VOYAGES 

Au Viêt-nam des circuits incluant
le festival Huê 2000 sont
organisés par Exotissimo

EXOTISSIMO

Exotissimo Travel Viêt-nam – Hanoi Branch
26 Tran Nhat Duat Street – Hanoi
Tél. (44) 828 21 50
Fax (844) 828 21 46
info@exotissimo.com

Exotissimo Travel Viêt-nam
2 bis Dinh Tien Hoang – Q. 1
Hô Chi Minh-City
Tél. (848) 825 17 23
Fax (848) 829 58 00
info@exotissimo.com


Hotel Sofitel
METROPOLE HANOI



Partenaire du festival Huê 2000

Production du festival Huê 2000

Comité populaire de la Province de Thua Thiên-Huê
Comité populaire de la Ville de Huê
Centre de conservation
des monuments historiques de Huê
Service de la Culture et de l'Information,
service des Relations internationales,
service du Tourisme et les services compétents
de la Province de Thua Thiên-Huê

M. Nguyễn Văn Mê

M. Lê Việt Xê

M. To Nhuan Vy

M. Nguyễn Xuân Hoa

M. Vo Phi Hung

Mme Tran Thi Mai

M. Nguyễn Văn Khiết

M. Nguyễn Thanh Toan

M. Nguyễn Huy Thai

Mme Nguyễn Thị Mai

M. Thai Cong Nguyễn

Ambassade de France au Viêt-nam

Mission Huê 2000

ATC International

Jean Blaise

Philippe Boulter

Gaëlle Le Barbu

Kristin Buisson

Anne-Marie Moreno

Adriana Suarez

Le Duc Quang

Victor Corolleur

Nguyễn Huu My Dung

Jean-Pierre Raveneau

Bodo

Jérôme Bréger

Laurent Lahaut

Yolande Brun

Nathalie Puaud

Michel Vindard

Daniel Sourt

Danièle Lauvray

Jérôme Pain

Peter Griffiths

Remerciements

Aux présidents du Comité de pilotage,
M. Serge Degallaix et M. Mê,
au personnel de l'Ambassade de France
et de l'Alliance française à Hanoi,
au Centre de Français de Huê,
aux personnels de la province de
Thua Thiên-Huê et de la ville de Huê,
au ministère de la Culture et
de l'Information du Viêt-nam,
au département général du Tourisme
du Viêt-nam, aux architectes et
conservateurs du Centre de conservation
des monuments de Huê, aux services de
l'électricité de la Province de Thua
Thiên-Huê, aux experts
du secrétariat d'État au Tourisme
en France, aux proviseurs des lycées
hôteliers de la région Poitou-Charentes,
à Sabrina Schliwanski,
à Truong Thi Cuc, Phan Thuân An,
à Silvy Castel, à René Queryr,
à la Croix-Rouge, à la Ford Foundation.

Remerciements tout particuliers
à François Gauthier, à Bernard Pelletan,
à Chantal Moreno, à Ghislaine Beucher,
à Duong Thi Sâm, à Thi Thu Hà
et à Trần Dang Khoa.

Programme

1

2

3

4

5

6

7

8

		Tour du drapeau	Esplanade de Can Chanh Dîner mis en scène par Philippe Decouflé, avec l'Ensemble Phong Lan 20 h 30 / 22 h 00	Esplanade Diên Tho	Partie ouest Palais Harmonie	Partie est Palais Harmonie	Jardin de la Trésorerie royale	Palais de la Reine mère	Lac du Jardin royal	Rivière des Parfums
SATURDAY SAMEDI	8	Cérémonie d'ouverture 18 h 30 / 20 h 00				La Danse du temps par le Ballet Atlantique Régine Chopinot		* Chaque défilé dure 30 minutes.		
SUNDAY DIMANCHE	9	Cerfs-volants de Huê 14 h 00 / 16 h 00	Danses impériales 18 h 00 / 18 h 45	C'est pour toi que je fais ça ! Le Cirque désaccordé/ Guy Alloucherie 21 h 30 / 23 h 00		22 h 00/23 h 15	Chants de Quan Ho Bac Ninh 21 h 30/22 h 30	Minh Hanh et l'Ensemble Phong Lan Défilé d'áo dài 18 h 30 et 20 h 30*	Marionnettes sur l'eau 19 h 00/20 h 00	
MONDAY LUNDI	10		Musique de la cour de Huê 19 h 00 / 20 h 00		Triton (2 ter) par la Compagnie DCA 20 h 30 / 22 h 00		Chorégraphies du Viêt-nam 22 h 15/23 h 15	Minh Hanh et l'Ensemble Phong Lan Défilé d'áo dài 18 h 30 et 20 h 30*	Marionnettes sur l'eau 19 h 00/20 h 00	
TUESDAY MARDI	11	Cerfs-volants de Huê 14 h 00 / 16 h 00	Dîner mis en scène par Philippe Decouflé, avec l'Ensemble Phong Lan 19 h 00 / 20 h 30						Marionnettes sur l'eau 18 h 00/19 h 00	
WEDNESDAY MERCREDI	12		Danses impériales 18 h 00 / 18 h 45	C'est pour toi que je fais ça ! Le Cirque Désaccordé/ Guy Alloucherie 21 h 30 / 23 h 00		La Danse du temps par le Ballet Atlantique Régine Chopinot	Chants de Quan Ho Bac Ninh 21 h 30/22 h 30	Minh Hanh et l'Ensemble Phong Lan Défilé d'áo dài 18 h 30 et 20 h 30*	Marionnettes sur l'eau 19 h 00/20 h 00	
THURSDAY JEUDI	13	Cerfs-volants de Huê 14 h 00 / 16 h 00	Musique de la cour de Huê 19 h 00 / 20 h 00		Triton (2 ter) par la Compagnie DCA 20 h 30 / 22 h 00	21 h 00/22 h 15	Chorégraphies du Viêt-nam 22 h 15/23 h 15	Minh Hanh et l'Ensemble Phong Lan Défilé d'áo dài 18 h 30 et 20 h 30*	Marionnettes sur l'eau 19 h 00/20 h 00	
FRIDAY VENDREDI	14		Dîner mis en scène par Philippe Decouflé, avec l'Ensemble Phong Lan 19 h 00 / 20 h 30						Marionnettes sur l'eau 18 h 00/19 h 00	
SATURDAY SAMEDI	15	Cerfs-volants de Huê 14 h 00 / 16 h 00	Danses impériales 18 h 00 / 18 h 45	C'est pour toi que je fais ça ! Le Cirque Désaccordé/ Guy Alloucherie 21 h 30 / 23 h 00			Chants de Quan Ho Bac Ninh 21 h 30/22 h 30	Minh Hanh et l'Ensemble Phong Lan Défilé d'áo dài 18 h 30 et 20 h 30*	Marionnettes sur l'eau 19 h 00/20 h 00	Course de sampans Matin
SUNDAY DIMANCHE	16		Musique de la cour de Huê 19 h 00 / 20 h 00		Triton (2 ter) par la Compagnie DCA 20 h 30 / 22 h 00	La Danse du temps par le Ballet Atlantique Régine Chopinot	Chorégraphies du Viêt-nam 22 h 15/23 h 15	Minh Hanh et l'Ensemble Phong Lan Défilé d'áo dài 18 h 30 et 20 h 30*	Marionnettes sur l'eau 19 h 00/20 h 00	
MONDAY LUNDI	17	Cerfs-volants de Huê 14 h 00 / 16 h 00	Dîner mis en scène par Philippe Decouflé, avec l'Ensemble Phong Lan 19 h 00 / 20 h 30			21 h 00/22 h 15			Marionnettes sur l'eau 18 h 00/19 h 00	
TUESDAY MARDI	18		Danses impériales 18 h 00 / 18 h 45	C'est pour toi que je fais ça ! Le Cirque Désaccordé/ Guy Alloucherie 21 h 30 / 23 h 00			Chants de Quan Ho Bac Ninh 21 h 30/22 h 30	Minh Hanh et l'Ensemble Phong Lan Défilé d'áo dài 18 h 30 et 20 h 30*	Marionnettes sur l'eau 19 h 00/20 h 00	
WEDNESDAY MERCREDI	19	Cerfs-volants de Huê 14 h 00 / 16 h 00	Musique de la cour de Huê 19 h 00 / 20 h 00		Triton (2 ter) par la Compagnie DCA 20 h 00 / 21 h 30			Minh Hanh et l'Ensemble Phong Lan Défilé d'áo dài 18 h 30 et 20 h 00*		Cérémonie de clôture du festival 21 h 30

Fax : (844) 824 56 55

Fax : (848) 829 66 35

Tél. / Fax : (84 54) 846 411

Ủy ban Nhân dân
Thành phố Huế

